

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### 1110718 大專院校學生 英翻中短文翻譯 題目

The ground was hard, the air was still, my road was lonely. I walked fast till I got warm and then I walked slowly to enjoy and to analyze my pleasure in the hour and situation. It was three o'clock. The church bell tolled as I passed under the belfry. The charm of the hour lay in its approaching dimness, in the slow gliding and pale beaming sun. I was in a lane noted for its wild roses in summer, for nuts and black berries in Autumn, but whose best winter delight lay in its utter solitude and leafless repose.

analyze 解析

toll 敲(鐘)

belfry 鐘樓

dimness 昏暗

glide 悄悄地消逝

beaming 發亮的

noted for 以…著名

utter 十足的

solitude 孤獨

repose 安寧

中心：\_\_\_\_\_

姓名：\_\_\_\_\_

### **1110718 大專院校學生 英翻中短文翻譯 參考答案**

地面堅硬，空氣沉靜，一路上很寂寞。我走得很快，直到感到暖和才放慢腳步，享受及品味此時此景的歡樂。現在是三點鐘。我經過鐘樓時教堂的鐘聲正響。此時此刻的魅力在於即將到來的朦朧，落日低垂，陽光黯淡。我走在一條因夏日野玫瑰、秋日堅果及黑莓而聞名的小路，但它最愉悅的冬日，在那極度的幽靜及禿木透出的安寧。